

УДК 159.9.37.015.3

СПОСОБЫ ПРЕЗЕНТАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Т.Р. Ханхараева¹, Н.Е. Горская²

Иркутский государственный технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Описаны основные виды семантизации терминологической лексики в английском языке. Рассматриваются понятия «лексическая компетенция», «семантизация». Особое внимание уделяется необходимости правильного выбора способа семантизации, а также способам презентации новой терминологии. Представлены точки зрения исследователей на данную проблему. Проводится лингвистический эксперимент с целью выявить эффективность представленных способов семантизации при введении новой терминологии. Описываются результаты исследования, даются рекомендации. Подчеркивается целесообразность использования принципа новизны при обучении студентов для разработки дифференцированного подхода к их обучению.

Библиогр. 5 назв.

Ключевые слова: лексическая компетенция; семантизация; описательный и контекстуальный способы; словообразование; синонимия; толкование.

WAYS OF PRESENTATION OF ENGLISH TERMS IN TECHNICAL UNIVERSITIES

T. Hanharayeva, N. Gorskaya

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

The paper describes the basic types of terminological vocabulary semantization in English and considers the concepts of "lexical competence" and "semantization." The authors pay special attention to the correct choice of semantization method, as well as methods of new terminology presentation. They present researchers' point of views to the problem and carry out linguistic experiment to determine the effectiveness of the present methods of semantization when introducing new terminology; describe the results of the research and give recommendations. They emphasise the usefulness of the principle of novelty in teaching students to develop a differentiated approach to their learning.

References:6.

Keywords: lexical competence; semantization; descriptive and contextual ways; word formation; synonymy; interpretation.

Программа по английскому языку для технических вузов требует от студентов знания английской терминологии по специальности и умения переводить на русский язык литературу, насыщенную терминологической лексикой. Владение профессиональной лексикой помогает не только выполнять адекватный перевод узкоспециального текста, но и является неотъемлемой частью общей компетенции будущего специалиста. Лексическая компетенция является когнитивной базой студентов, представляющая собой совокупность знаний, которые являются общими для всех членов одного лингвокультурного сообщества [1]. Однако усвоение терминологической лексики всегда представляет одну из наибольших трудностей для студентов, поэтому в данной статье основное внимание уделяется наиболее эффективному способу ее презентации. От того, каким способом вводится терминология по специальности, зависит степень ее усвоения, понимания, развитие умения логического мышления. Часто для студентов основной трудностью является не смысл слова, а употребление его в речи. Для того чтобы правильно использовать в речи терминологию необходимо знать, с какой группой слов сочетается тот или иной термин в пределах данной структуры, в данном значении, поскольку слова-значения, объединенные на основе общности их структурных признаков, обычно и семантически близки. Их можно объединить в «смысловые», «семантические» поля или «поля родственных значений», объединенных общей тематикой. Также легче усваивается новая терминология благодаря первичной тренировки в условно-речевых упражнениях (упражнения на имитацию, подстановку, трансформацию, репродукцию) после ее презентации.

¹ Ханхараева Татьяна Робертовна, студентка IV курса архитектурного факультета, гуманитарное направление, тел.: 89025680932

Khankharaeva Tatiana, a fourth-year student of Architecture Faculty, the Humanities, tel.: 89025680932

² Горская Наталья Евгеньевна, кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №1, e-mail: natgo2012@yandex.ru

Gorskaya Natalia, Associate Professor of Foreign Languages for Engineering Fields of Study Department № 1, e-mail: natgo2012@yandex.ru

Этап презентации новой терминологии играет важную роль в обучении, в связи с этим следует уделять особое внимание данному этапу при обучении английскому языку. Существует два основных вида семантизации (раскрытие значения слова) – переводные способы и беспереводные. К переводным способам семантизации относятся:

1) перевод слова (словосочетания или оборота) соответствующим эквивалентом родного языка;

2) перевод-толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке учащимся сообщаются сведения о совпадении (или расхождении) в объеме значения.

Переводной способ наиболее старый, распространенный, простой и имеет на первый взгляд все преимущества. Однако ряд исследователей считают, что данный способ не является эффективным и поэтому нецелесообразен. Б.В. Беляев считает, что недостаток переводного способа в том, что устанавливается ассоциативная цепочка: иностранное слово родного языка будет тормозящим звеном и способствовать переводному говорению.

Г.В. Рогова в своих работах также выявляет недостатки переводного метода, указывая, что учащиеся не делают никаких усилий, чтобы понять речь на иностранном языке, так как уже знают перевод слова. Существует также мнение, что не менее ценным приемом является семантизация слов ассоциативным способом, по тематическому, ситуативному или семантическому принципу слов и соотнесения соответствующих обозначений в родном и иностранном языках [4]. Однако проведенные эксперименты показывают, что наиболее эффективным способом презентации лексических единиц в техническом вузе является беспереводный (описательный) способ [3]. К беспереводным способам семантизации относятся:

1. Описательный, при котором используются следующие приемы по раскрытию значения лексических единиц: догадка с использованием определения, словообразование, синонимия, созвучание с русским языком, догадка по аналогии с родным языком.

2. Контекстуальное раскрытие значения в опоре на знание основного значения. Оно основано на угадывании значения слов на основе контекста. Угадывание может быть связано с отдельными словами, структурой предложения.

От эффективности и целенаправленности данного этапа зависит вся последующая работа над лексикой. В связи с этим, необходимо выбрать наиболее эффективный способ презентации новых терминов по специальности в соответствии уровнем знаний студентов. Недостаточный словарный запас вызывает чувство неуверенности у студентов и нежелание говорить на иностранном языке.

В данной статье представлены результаты эксперимента по рассмотренной проблеме. Цель работы – определить, какой способ является наиболее результативным. В связи с этим были поставлены следующие задачи:

1) конкретизировать способы презентации лексических единиц;

2) сопоставить результаты усвоения лексики в зависимости от способа презентации.

В эксперименте принимали участие студенты технического вуза специальности «Архитектура» 2 курса обучения примерно с одинаковым уровнем подготовки по английскому языку. Экспериментальным материалом явились 20 терминов по специальности. Студентам одной группы лексические единицы вводились беспереводным (описательным) способом. При этом были использованы следующие приемы семантизации.

1. Догадка с использованием определения. Например: *Craft* is skill in doing or making something, as in the arts; proficiency; an art, trade, or occupation requiring special skill, especially manual skill. *Crafter* is a creator of great skill in the manual arts. *Craftsman* is a person who is skilled in a craft; *Craftsman* is a professional whose work is consistently of high quality.

2. Словообразование. Например: *to skill-skilled-unskilled*; *placement-replacement*; *nature-natural*; *advantage-disadvantage*; *divided-subdivided*; *civilized-uncivilized*.

3. Синонимы, антонимы. Например: *civilized-primitive*; *to buy-to purchase*; *to lead to-to result in*; *to increase-to reduce*; *quantifiable-unquantifiable*.

4. Созвучание с русским языком. Например: *architecture*; the Acropolis; monument; The Parthenon; design; statue; sphinxes; monumental; Ancient; lotus flower; geometric ornament.

Во второй группе был применен способ семантизации – подача лексических единиц в контексте. Поскольку контекст является эффективным средством семантизации, то этот прием позволяет объяснить значение слов и показать особенности их употребления. Однако контекст эффективен, если отсутствуют трудные грамматические явления.

Презентация отобранных терминов производилась в процессе первичного чтения нового текста. При этом использовался контекстуальный способ. Например: существительное *craftsmen*. Дается такой контекст: The establishment of the 1st Dynasty marked the beginning of the New Kingdom and a new blossoming of the arts and crafts of ancient Egypt. Craftsmen benefited from wider contact with other civilizations, such as of Crete and Mesopotamia, and were also able to work with imported raw material.

The kings gave encouragement to artists and craftsmen by ordering great temples and palaces to be built throughout Egypt.

В третьей группе при объяснении новой терминологии был использован перевод. Перевод проводился путем прямой работы со словарем, сравнения и выяснения несовпадения объема значений в русском и английском языках.

В дальнейшем после презентации новой терминологии занятия со студентами всех трех групп проводились по одинаковому плану: чтение, выборочный перевод текста, составление его плана и устная работа по теме.

В конце каждого занятия были проведены срезы с одинаковыми тестовыми заданиями на материале, соответствующим текстам. Они состояли из 4 тестов по 12 заданий в каждом. Первый тест – отметить слова и словосочетания, которые встречались в тексте; второй тест – заполнить начало предложений подходящими по смыслу словами (выборка из 4-х); третий тест – закончить предложения подходящими по смыслу словами (выборка из четырех); четвертый тест – вставить необходимые слова в вопросы (выборка из 4-х).

Анализ данных показал, что студенты в своем большинстве справились с выполнением теста. Лучшие результаты были получены при введении лексических единиц беспереводным (описательным) способом. Было достигнуто полное понимание студентами текста при небольшом количестве ошибок, время выполнения – 17 минут.

Во втором случае, как указывалось, термины вводились с использованием контекстуального раскрытия значения слова в опоре на знание основного значения. Результат проверки и контроля показал, что тест был выполнен за 24 минут с большим, чем в предыдущей группе, количеством ошибок.

В третьем случае использовался перевод. Эксперимент показал, что перевод не явился самым эффективным способом. У испытуемых были значительные трудности в понимании текста. Тест был выполнен за 35 минут, а ошибок испытуемыми группы 3 было сделано больше, чем во 2 группе.

Таким образом, проведенный эксперимент позволил сделать следующие выводы. Большинство студентов справилось с выполнением тестов. Самым эффективным способом презентации лексических единиц оказался беспереводный (описательный). Сравнивая контекстуальный и переводный способы введения лексических единиц, можно отметить, что усвоение лексики при применении контекстуального способа выше, чем при переводе.

Данные, показавшие преимущество описательного способа презентации новой терминологии, не является окончательным, однако позволяет уточнить полученные ранее данные и продолжить исследование этой актуальной научно-методической проблемы. Большое значение имеет правильный выбор способа семантизации, то есть раскрытие значения слова, в соответствии с особенностями данного слова (качественной характеристикой слова и принадлежностью к активному или пассивному словарю). Рекомендуется использование беспереводного способа семантизации на занятиях английского языка, поскольку данный способ повышает заинтересованность и активность студентов. Следует учитывать, что лексические навыки являются прочными и устойчивыми в том случае, если работа над ними ведется во взаимосвязи и в системе, поскольку лексика наполняет смыслом и содержанием грамматические конструкции и речь в целом [5]. Для более успешного усвоения учебного материала целесообразно в качестве одного из основных принципов обучения использовать принцип новизны. Необходимо организовать процесс обучения наиболее рациональным образом, то есть учитывать познавательные потребности студентов, особенности их познавательной сферы, а также личностно-психологические особенности. Знания о личностно-психологических особенностях нужны для разработки дифференцированного подхода к их обучению [2].

Библиографический список

1. Гальскова П.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика / П.Д. Гальскова. – М.: Академия, 2004. – С. 335.
2. Горская Н.Е. Особенности и становление личностно-профессионального самосознания и мотивационной сферы студентов негосударственного вуза в процессе обучения: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.07 / Н.Е. Горская. – Иркутск, 2004. – 170 с.
3. Горская Н.Е. Некоторые данные психолингвистического эксперимента по исследованию способов презентации лексических единиц в неязыковом вузе. Новые возможности общения: достижения лингвистики, переводоведения и технологии преподавания иностранных языков: науч.-практ. конф. с междунар. участием / Н.Е. Горская. – Иркутск: 2009.
4. Каратова Н. Приемы семантизации английской лексики // Учитель. – 2005. – № 5. – С. 57–62.

5. Конышева А.В. Современные методы обучения английскому языку. – Минск: ТетраСистемс. – 2005. – №1. – С. 162–170.